LAS PREPOSICIONES EN LA INTERLENGUA DE APRENDICES DE E/LE

SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ
Consejería de Educación de Roma

El trabajo que presentamos se encuadra dentro de un amplio análisis sobre la interlengua de aprendices de español, procedentes de GLM diversos (alemán, japonés, árabe y francés) y en diferentes estadios de aprendizaje[1]. El punto que hemos elegido para esta comunicación, el uso de las preposiciones, es uno de los que suele ofrecer más resistencia en la adquisición de una lengua extranjera y al que se suele dedicar mucha atención, no sólo en las clases, sino también en los materiales destinados a la enseñanza; a pesar de ello los profesores solemos ser un poco escépticos de los resultados y con frecuencia llegamos a la conclusión de que estas partículas no se enseñan, sino que se van aprendiendo. En nuestra investigación, el porcentaje de errores sobre el uso de estas partículas confirma esa dificultad, pues es este apartado, juntamente con el de los verbos, uno de los que presentan las cifras de errores más altas. Con todo, hay que señalar que esa mayor cantidad de errores obedece no sólo a la dificultad señalada, sino también al abundante uso que hace la lengua de esas partículas.

Sin entrar en aspectos teóricos sobre el concepto de preposición, sobre el elenco de las que se pueden considerar como tales y sobre los valores de cada una de ellas[2], sí queremos distinguir entre las dos clases de funciones que cumplen estas partículas, porque ello tiene incidencia clara en el aprendizaje, en los errores y en la organización, por tanto, de nuestro análisis. Nos referimos a los errores que afectan a los valores de las preposiciones, que se pueden denominar como valores generales y, por otro lado, a los que se refieren a las regencias obligatorias, que recogemos como valores idiomáticos.

Entre los valores generales incluimos todos aquellos que se pueden sistema-

[1] Fernández López, S. (1991), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Ed. Univ. Complutense de Madrid, Col Tesis Doctorales.

[2] Me remito a la bibliografía sobre el tema, que no recojo aquí, por falta de espacio. Tanto para este punto, como para una presentación más detallada de todo el análisis, especialmente en lo que se refiere a los errores sobre los usos idiomáticos me remito al Cap. 5.7 de la obra citada en la nota 1, págs. 552-612.

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

tizar, tanto desde un punto de vista semántico (expresión de causa, finalidad, origen etc.), como aquellos que sólo pueden ser descritos como marcadores funcionales (caso, por ejemplo, de la preposición «a» delante del complemento directo con rasgo humano). La polisemia de una misma preposición en diferentes contextos y la parasinonimia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas (ejemplo: por la mañana, en el verano, a mediodía), unido a la diferente distribución de la realidad y de los campos semánticos en cada cultura y en cada lengua torna especialmente complejo este microsistema de la lengua y dificulta la formación y generalización de hipótesis para su aprendizaje. Los errores sobre los valores idiomáticos afectan más al léxico que a la sintaxis, y no son sistematizables ni fácilmente comprensibles desde un punto de vista sincrónico, aunque nuestro estudio revela datos cuantitativos y cualitativos que ayudan ciertamente a desdramatizar y posiblemente a superar las dificultades. Con todo, dada la limitación de espacio, abordamos ahora, sólo el análisis sobre los valores generales, señalando apenas algunos elementos de contraste con el uso de los valores idiomáticos.

CORPUS

El *corpus* de nuestra investigación tiene como fuente central ciento ocho composiciones escritas, repartidas entre los grupos antes citados, en las cuales los aprendices narran una experiencia feliz; además de esta composición, contamos con una prueba específica de lagunas sobre preposiciones y con las entrevistas realizadas con los aprendices para elicitar estrategias de aprendizaje.

PRODUCCIÓN

Antes de entrar en el análisis de los errores, nos detenemos en el examen de la producción total de preposiciones, así como en el recuento de las veces que ha sido empleada cada una de ellas. Este examen nos muestra cuáles son las preposiciones utilizadas por los aprendices y en qué proporción. Y nos sirve, además, como punto de referencia al valorar las cifras de errores para cada una de ellas.

El total de preposiciones utilizadas es de dos mil seiscientas diez, lo que representa el 13,3 % sobre la longitud total de los textos. Ese porcentaje se desvía hacia abajo en el grupo japonés (11,7 %) y hacia arriba en el grupo francés (14,6 %). Si la utilización de preposiciones se relaciona con una sintaxis más entrelazada, las cifras aportadas indicarían que es el grupo francés el que maneja en más alto grado esa sintaxis, frente al grupo japonés, que marca el por-

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

centaje más bajo en el uso de preposiciones. En la evolución por cursos, el número de preposiciones aumenta, especialmente en tercer curso. Las preposiciones más utilizadas son, por orden de mayor a menor frecuencia las siguientes:

1.	de	779 frecuencias	4.	con	182 frecuencias
2.	en	513 »	5.	para	172 »
3.	a	455 »	6.	por	150 »

Las ocurrencias de esas seis preposiciones suman el 86 % de todas las preposiciones utilizadas, lo cual indica claramente la rentabilidad que poseen en el lenguaje de nuestros aprendices. De las restantes, las más utilizadas son las siguientes:

7.	hasta	58	12.	desde	28
8.	sobre	44	13.	cerca de	16
9.	después de	42	14.	antes de	14
10.	durante	42	15.	hacia	7
11.	sin	41			

Con menos de cinco frecuencias aparecen las siguientes preposiciones y locuciones preposicionales:

- *lejos de, delante de, detrás de, a partir de, dentro de, encima de, al lado de, tras, fuera de, alrededor de, contra, mediante, según, al cabo de.*

Las preposiciones de uso más frecuente se encuentran repartidas por todos los GLM y cursos. En cuanto a las preposiciones y locuciones preposicionales del último grupo se reparten preferiblemente entre los cursos tercero y cuarto y entre los grupos francés y alemán.

ERRORES

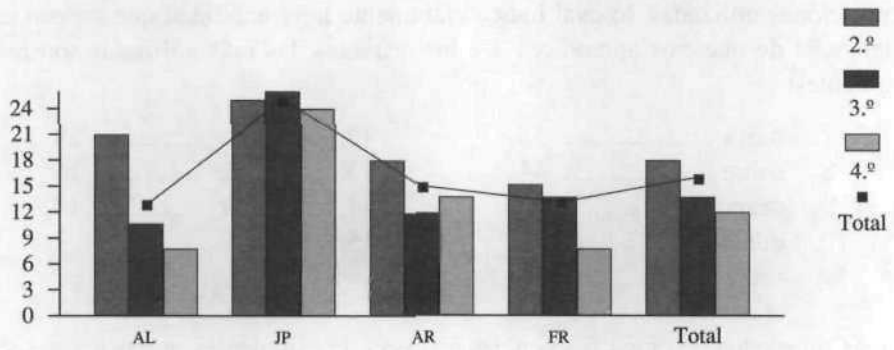
a) Análisis cuantitativo

El total de errores sobre preposiciones, recogidos en la composición es de trescientos noventa y siete, lo que representa el 13 % del total de errores, una cifra por tanto relevante en el conjunto y que afectan al 15 % de las preposiciones utilizadas. A pesar, pues, de la tradicional dificultad que estas partículas representan, en nuestro *corpus* aparecen bien utilizadas en un 84,8 %. Por GLM se observan las variantes que reflejan la siguiente tabla y el gráfico n.º 1:

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

AL:	94	errores,	12,6 %	sobre	741	preposiciones
JP:	125	»	23,9 %	»	522	»
AR:	85	»	14,6 %	»	579	»
FR:	93	»	12,1 %	»	768	»
TOTAL	397	»	15,2 %	»	2.610	»

GRÁFICO 1. *Errores sobre preposiciones. Porcentajes en relación al total de preposiciones de cada grupo.*



La mayor desviación a la media la señala el grupo japonés, con el número de errores más alto y la menor producción, por lo que casi un cuarto de las preposiciones utilizadas presentan algún problema. La evolución es positiva en todos los casos, aunque muy lenta en el grupo japonés; por el contrario, el grupo alemán destaca con una fuerte reducción de los errores, especialmente de segundo a tercero, como puede observarse en el gráfico n.º 1.

Los resultados de la prueba objetiva sobre las preposiciones arrojan un porcentaje muy próximo al que se obtenía en la composición (15,3 %). Por GLM, destaca otra vez el japonés, seguido ahora más de cerca por el grupo árabe. La evolución por cursos es positiva de segundo a tercero, en todos los grupos, especialmente en los que presentan cotas más altas de errores (japonés y árabe). Sin embargo, de tercero a cuarto, salvo en el grupo francés, en los demás casos se observa estancamiento o regresión, debido a la no superación de determinadas construcciones, construcciones que en la composición el aprendiz evita o no se las plantea.

b) ANÁLISIS CUALITATIVO

Los errores que afectan a los valores generales, en la composición, son doscientos noventa y tres, y se centran en las preposiciones «a», «en» y «de», que

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

coinciden, como hemos observado, con las de mayor uso. Los porcentajes de errores, en relación a la utilización de cada una de las preposiciones, señalan otra jerarquía: «a», «por», «durante», «en», «para», «de», «con», limitándonos sólo a las más representativas. Obsérvense las siguientes cifras y gráfico n.º 2:

A:	100	errores,	21,9 %	sobre	455	frecuencias
EN:	72	»	14,0 %	»	513	»
DE:	45	»	5,7 %	»	779	»
POR:	29	»	19,3 %	»	150	»
PARA:	15	»	8,4 %	»	178	»
CON:	9	»	4,9 %	»	182	»
DURANTE:	8	»	19,0 %	»	42	»

El resto de los errores se reparten entre las siguientes preposiciones: «desde» seis, «sobre» cuatro, «hacia» dos, «hasta» uno, «entre» uno. (Cuando el error consiste en la elección de una preposición por otra, sumo el error en la lista de la preposición que debería aparecer, no en la de la usada inadecuadamente.)

GRÁFICO 2. *Errores sobre el uso de preposiciones, en números absolutos.*



Resumo, a continuación, la problemática que presenta cada una de las preposiciones.

Preposición «A»

Es ésta la preposición que alcanza el mayor número y el mayor porcentaje de errores en relación a la producción. El porcentaje medio, como vimos es del 22 %, aunque por GLM se encuentran desviaciones importantes, ya que el grupo alemán presenta un porcentaje de casi la mitad, en relación al del grupo japonés y muy inferior al del grupo francés y árabe.

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

Los problemas más representativos se refieren a:

1. Omisión de la preposición delante del CD con rasgo humano 30
2. Uso de la preposición delante del CD con rasgo —humano, posiblemente por hipercorrección 11
3. Cambio de «a» por «en» con verbos de movimiento («ir a»)..... 15
4. Omisión con verbos de movimiento 7
5. Omisión para indicar posición, espacio o tiempo 8
6. Cambio por «en» para indicar posición relativa 8

Otros errores, con frecuencias inferiores a tres casos, son:

- Omisión con el C.Indirecto de verbos como «gustar»
- Uso innecesario para indicar posición y tiempo, por cruce con expresiones que sí van introducidas por esa preposición.

En conjunto, por tanto, los errores se concentran en aspectos muy limitados y por ello didácticamente abarcables, que se pueden resumir en los tres puntos siguientes:

1) Uso-omisión de la preposición delante del CD de persona;
2) Uso-omisión con verbos de movimiento;
3) Omisión o cambio por «en» para expresar situación temporal y espacial relativas.

Por GLM, se observan las siguientes tendencias:

En el grupo alemán, destaca la omisión de la preposición delante del CD con rasgo humano, pero como error transitorio. Ejemplos:

«Llamamos ..... otro amigo». «Normalmente se bautiza ..... un niño». «Conocíamos ..... gente nueva». «Encontré ..... mis antiguos amigos». «No he visto ..... mi familia».

Otros errores:

«Descubrimos en lo lejos». «Cuando llegué en Madrid». «Cuando estábamos en el pie de la montaña...».

En el grupo japonés, destacan las omisiones en general: con verbos de movimiento, en sintagmas coordinados, con el CD, y con el CI del verbo «gustar». Ejemplos:

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

«Después fuimos ..... un barrio». «Tenía ganas de viajar ..... varias partes». «Nos subimos ..... avión». «..... El día siguiente, estaba otra galería» «No salió ..... la hora prevista».

«Quería conocer ..... más gente.» «Estaba mirando ..... los pescadores».

«..... Los niños les gustan sus vacaciones». «Ella en un lado y yo en el otro».

En el grupo árabe, es la omisión o el uso innecesario de la preposición con el CD, el error más relevante y es éste el único grupo donde no se observa tendencia a la reducción de este fallo, por lo que se puede pensar que, para este grupo, se trata de un error fosilizable. Otros problemas, aunque menos significativos, se refieren a la expresión de la situación espacial relativa. Ejemplos:

«Visité ..... mis amigos». «Oímos ..... alguien que dice...». «En el bar encontré ..... un señor». «Despedí a un año y recibí a otro». «En este último verano, tuve a unas familias muy buena» «..... Las diez de la mañana me despierta». «Volvimos en la hora de la comida». «Al llegar en Francia».

En el grupo francés, los errores se concentran en el uso-omisión de la preposición con el CD de persona, aunque como error transitorio, y el cambio de «en» por «a» con verbos de movimiento («ir en», «llegar en»), con tendencia a la fosilización. Ejemplos:

«Ayudaba ..... Paco». «Conocí ..... mucha gente». «Una mujer llamaba ..... su hija». «Admiraba a la inmensa mar». «Escuchando a mi disco». «Volvía en casa». «Fui en Bélgica». «Fui a Asturias, en Gijón precisamente».

Preposición «EN»

Sigue en importancia, por el número de errores —setenta y dos—, la preposición «en», con un porcentaje del 14 % sobre el total de presencias de esta preposición. Por GLM, se observan variantes importantes entre los grupos japonés y árabe por un lado, con veintisiete y veinticinco errores, y el francés y alemán por otro, con trece y siete respectivamente.

Los valores de esta preposición que ofrecen más resistencia son:

1. Uso innecesario, en la expresión temporal («en el año pasado») ... 20
2. Cambio de «en» por «a» para indicar lugar 13
3. Omisión para indicar lugar 10
4. Omisión delante del pronombre relativo 9

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...

Centro Virtual Cervantes

Otros problemas se relacionan con:

- El cambio por «de» para indicar lugar,
- la omisión en sintagmas coordinados,
- frases modales, y
- cruce de expresiones.

Por GLM, ya se ha apuntado, la irrelevancia cuantitativa en el grupo alemán; los errores recogidos pertenecen a los tipos 1, 2, y 4 de la clasificación precedente. Aparte de ésos, se produce la confusión entre «en» y «de» para indicar lugar, confusión que recogemos entre los errores de la preposición «de». Ejemplos:

«En ese día encontré mis antiguos amigos». «Encontramos un bar a la playa».
«Para después de los días festivos ..... que son obligatorios de estar juntos».

En el grupo japonés, destaca un error que apenas aparece en los demás grupos y es la omisión para indicar localización en el espacio. Otros fallos se refieren al uso innecesario de la preposición en expresiones temporales y en el cambio por «de» para indicar lugar. Ejemplos:

«..... Cañada de Teide había sido nieve».«Según entiendo que ..... Gran Canaria es calor todo el año». «Ahora estoy aquí, ... Madrid». «El día siguiente, estaba ..... otra galería». «En el día uno». «Fui a Londres en este verano». «Fui a Detroit de los Estados Unidos». «Fui a Toronto de Canadá».

En el grupo árabe sobresale el uso innecesario de la preposición en expresiones temporales, error que se mantiene en los tres cursos. Aparte de ese fallo cabe resaltar la omisión de la preposición delante del relativo. Ejemplos:

«Y en el día cuatro...». «En aquel día, mi hija terminó los estudios» «Si quieres empezar en una vacación tu estreno debe ser El Cairo» «En ese día pensé mucho». «En este último verano lo pasé muy bien». «El día más feliz es ..... el verano».
«Fue el día ..... que viajé a España». «En el momento ..... que la gente despide un año».

En el grupo francés, destaca como error repetido y con tendencia a fosilizar el cambio de «en» por «a» para indicar lugar. Ejemplos:

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

«Mis vacaciones yo les pasé a Santander». «¿Por qué no dormía a la playa?». «Pensando al primer día de clase a la escuela». «Un espectáculo a Corte Inglés».

Preposición «DE»

Esta es la preposición más utilizada, setecientas setenta y nueve ocurrencias, y sin embargo el número de errores sobre valores generales es mucho más bajo que en los casos anteriores —cuarenta y cuatro—, con lo que el porcentaje se reduce al 5,6 %. En contraposición, es la preposición que más errores presenta en el capítulo de los usos idiomáticos. Los errores más frecuentes son:

1. Cambio de «de» por «en» para expresiones que mezclan un valor locativo y posesivo al mismo tiempo (ejemplo: «las casas en mi pueblo») 11
2. Omisión en la locución prepositiva «después de» 6
3. Omisión en sintagmas coordinados 7
4. Uso u omisión de la preposición con valor partitivo 4

El resto de los errores cuentan apenas con una o dos frecuencias, por lo que los consideramos irrelevantes. Por GLM, el único error que se encuentra en todos los casos es el que hemos señalado en primer lugar. Ejemplos:

«una temporada muy importante en mi vida» «acabo informarme de las cosas en mi pueblo». «Estudié varias cosas historial en lugares típicos» «cuadros del españoles en Siglo del Oro». «Me gustaría que viera la mayoría de los monumentos en España»

En el grupo alemán, se repite también la omisión de la preposición en la expresión «después de». En el grupo japonés, además del fallo del punto 1, se producen otros como el uso u omisión de la preposición para expresar valor partitivo y el uso de la preposición delante de adjetivo. Ejemplos:

«Un parador de Nacional» «Es la costumbre de japonesa» «El primer día estaba todo del tiempo» «Aunque no hubo nada ..... misterio».

En el grupo árabe, otro error destacable es la omisión de la preposición en sintagmas coordinados:

«Es el día más feliz de mi vida y ..... mis vacaciones», «Depende de la gente que acompaño y ..... mi comportamiento».

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

Preposición «POR»

El número de errores sobre esta preposición es de veintinueve, cifra no demasiado alta en sí misma, pero sí en relación al total de presencias de esta preposición —ciento cincuenta—. El mayor número de errores se debe, en esta ocasión a una falsa elección de la preposición, los fallos por omisión o por un uso innecesario son más raros. Por GLM, destaca, claramente, el grupo alemán con un número de casos problemáticos, que afectan al 32 % de las veces en que se ha utilizado esa preposición.

Los valores que generan el mayor número de confusiones son:

1. Expresión del espacio a través del que se realiza un movimiento; el error consiste, en estos casos, en el uso de «en» en lugar de «por».
2. Expresión de la causa de diferentes formas (de, con, para, a, 0).
3. Expresión del complemento agente con «de».

Otros problemas ocasionales se refieren a la expresión de la duración, la periodicidad y el destino. De todos los tipos de errores señalados, el único que se repite hasta el último curso, pero sólo en los grupos alemán y árabe, es el que hemos señalado en primer lugar: uso de «en» para indicar lugar de paso. Ejemplos:

1. Lugar, «a través de»:
   «Nos pasamos el día trepando en las rocas» «Caminar en un paisaje estupendo» «Querían andar mucho en Madrid» «Viajamos en alrededores».
2. Expresión de la causa:
   «una cierta intranquilidad en ver a mi madre» «nos reíamos con serias dificultades de hacernos entender con la gente» «ciudad bien conocida para sus Universidades» «Me siento emocionante de final de las vacaciones» «En primer lugar ..... la situación visual es mi imaginario».
3. Complemento agente:
   «Supe de ella» «Con un viaje organizado de agencia» «Fue conquistada de los musulmanes».

Preposición «PARA»

Esta preposición sólo provoca quince errores para un total de ciento setenta y ocho presencias, lo que representa el 8,4 %. Son errores ocasionales y no fosi-

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

lizables (en el último curso sólo aparece un error). Por GLM, el porcentaje mayor lo marca el grupo francés, y la dificultad más representativa está relacionada con la expresión de la finalidad:

«Bailaban sobre algunas planchas de madera puestos por la ocasión» «Es preciso tener el estado de espíritu propio a eso» «Luego vimos el partido por la Copa Davis» «con serias dificultades de hacernos entender con la gente».

La prueba específica confirma las tendencias y tipos de errores, en relación a las preposiciones que hemos visto en la composición. Además, muestra dificultades o desconocimiento en relación a la expresión de inicio y término, propia de las preposiciones «desde» y «hasta», en la frase «desde que se levantan hasta que se acuestan». Las soluciones que ofrecen los alumnos van desde la omisión de las preposiciones, al uso de las partículas más variadas: «Antes que se levantan después que se acuestan» tal...con, para...y, en...en, para...para, cuando...y, después de ... antes de..., etc.

CONCLUSIONES

A pesar de lo complejo del microsistema de las preposiciones, y a pesar de que también, en nuestro *corpus,* es uno de los apartados que más errores concentra, el análisis de errores delimita y torna más abarcable el dominio y la superación de las dificultades que supone este capítulo de la lengua, que como decíamos, es uno de los que más desconfianza provocan en el profesor de lengua extranjera.

En primer lugar, el análisis de nuestro *corpus* muestra cuáles son las preposiciones más utilizadas: tres («de», «en», «a») cubren el 67 % del total de preposiciones y con otras tres más («con», «para», «por») se alcanza el 87 %. El 13 % restante se reparte, principalmente, entre seis más («hasta», «sobre», «sin», «después de», «durante», «desde»).

El análisis de errores, por otro lado, señala que éstos se concentran, como es obvio, en las seis preposiciones más utilizadas y en un número de valores muy restringido, lo cual, si se tuviera en cuenta en el proceso de enseñanza aprendizaje, éste se tornaría mucho más rentable y eficaz. No intentamos, a partir de nuestro estudio, hacer una generalización abusiva, pero sí creemos que de un *corpus* tan amplio y diversificado como el nuestro, sí se pueden deducir unas tendencias orientadoras.

Hemos considerado, por separado, los valores generales de las preposiciones de aquellos que recogemos como usos idiomáticos. En la composición, o

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

sea en la expresión libre, los errores inciden especialmente en el primer apartado, en los valores generales, no porque los usos idiomáticos estén mejor dominados, sino más bien por el contrario, porque se utilizan en una proporción mucho menor y por que las construcciones dudosas donde aparece una preposición se pueden rehuir. En la prueba objetiva, donde el porcentaje de presencias de cada uno de los dos tipos se presenta equiparado, el porcentaje de errores sobre usos idiomáticos es, por el contrario, más alto que el de los valores generales, especialmente en lo que se refiere a expresiones adverbiales, aunque se trate, como en el léxico, de errores transitorios.

En relación a los valores generales, el análisis de éstos nos muestra que las dificultades se concentran, de forma general, en las siguientes preposiciones y valores:

A

- Omisión o uso innecesario de «a» + SN (complemento directo) con rasgo humano.
- Omisión con verbos de movimiento («ir a»).
- Cambio por «en», en los mismo casos («ir en Madrid»).

EN

- Uso innecesario en estructuras temporales («En el año pasado fui ...»).
- Cambio por «a» y omisión para indicar localización espacial absoluta («Estaba a/ø Marbella»).

DE

- Cambio por «en» para introducir el complemento del nombre, cuando se produce una referencia espacial («las cosas en mi pueblo»).
- Omisión/uso innecesario con valor partitivo («ninguno nosotros», «todo del tiempo»).
- Omisión en la locución «después de».

POR

- Sustitución por «en» para expresar «a través de» («caminando en aquel paisaje»).
- Cambio por «para» y «de» para la expresión de la causa («célebre para sus Universidades»).
- Cambio por «de» para el complemento agente («organizado de agencia»).

PARA

- Indicación de la finalidad con «por» («puestos por la ocasión»).

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

DESDE - HASTA

- Diferentes soluciones para indicar inicio y término temporal de una acción.

Esos son los valores que alcanzan una cifra y un porcentaje más significativos de errores. De estos errores, bastantes son transitorios, ya que en el último curso no aparecen o se reducen a presencias ocasionales. Los que se repiten en diferentes cursos y permanecen en cuarto los consideramos «constantes» y con tendencia a fosilizar, aunque esto último es arriesgado afirmarlo, dado que el proceso de adquisición no ha concluido. Los errores con tendencia a fosilizar no son generalizables a los cuatro GLM, por lo que, a continuación, señalamos cada uno de los errores fosilizables con la indicación del grupo al que afecta más:

A

- Sustitución por «en» con verbos de movimiento (Grupo francés).
- Omisión en esos mismos casos (Grupo japonés).
- Omisión/uso innecesario con el CD (Grupo árabe).

EN

- Uso indebido para la localización en el tiempo (Grupos árabe y japonés).
- Cambio por «a» para indicar localización espacial absoluta. (Grupo francés).
- Omisión en el mismo caso (Grupo japonés).

PARA

- Sustitución por «para» en la expresión de la finalidad. (Grupos alemán y japonés).

En relación a los usos idiomáticos, resalta el hecho de que en la expresión libre, los errores se refieran en casi la totalidad de los casos, a las preposiciones regidas por verbos y adjetivos y primordialmente «a» y «de». El hecho de que aparezcan pocos errores sobre expresiones adverbiales, en la composición, no significa que éstas se conozcan bien, sino, por el contrario que se usan poco.

En el contraste entre la composición y la prueba objetiva se observa un comportamiento distinto de los grupos japonés y árabe bastante relevante: los valores generales presentan un porcentaje alto de errores en la composición y bajo en la prueba objetiva; por el contrario, los usos idiomáticos suben sensiblemente en la prueba. La interpretación de estos datos nos lleva a presumir un mayor grado de monitorización o de control de lo estudiado, —los valores generales— en la prueba formal, capacidad que se ejerce en menor grado en la composición, tarea más centrada en el mensaje que en la forma. Al lado de esta, se verifica otra estrategia y es la de rehuir, en la composición, los usos idiomá-

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes

ticos dudosos, escape que no se puede realizar en la prueba, donde los contextos son obligados.

Al valorar los errores desde una perspectiva comunicativa, observamos que muchos de ellos no distorsionan apenas la comunicación («encontramos un bar a la playa», «llamamos otro amigo»), pero hay algunos casos en que el error provoca cambio de sentido, como ocurre especialmente en relación a las reacciones de determinadas preposiciones de los verbos y adjetivos y en otros casos esporádicos, no esquematizables pero sí ilustrativos de que el error sobre la preposición puede ser un «error comunicativo». Algunos ejemplos:

«perderse con su familia» (perderse de su familia) «no me olvido de mi vida» (en mi vida) «tirar la red» (tirar de la red) «alquimos un coche desde Mojácar» (hasta Mojácar).

En la explicación de los errores encontramos que es éste uno de los capítulos donde más se acusa la interferencia de la lengua materna u otra segunda lengua, y más cuanto más próxima al español es la lengua de partida. Con todo, ésa no es la única explicación, pues encontramos numerosos casos de confusión por analogía de la estructura pretendida con otra próxima de la misma lengua meta, especialmente en los usos idiomáticos, así como mecanismos de hipergeneralización de reglas («en el día cuatro fuimos»), y también, por el contrario, de hipercorrección a partir de estructuras singulares pero muy específicas del español («escuchando a mi disco»). Hay que señalar, además, que algunos casos en que se transparenta la interferencia, ésta se ve facilitada por estructuras de la lengua meta, con lo cual la interferencia tampoco sería la única causa del error. Otro mecanismo que funciona en los errores es el que hemos llamado de creación, pues la solución aportada no obedece a la lengua materna ni a la meta, aunque se puede derivar creativamente del significado global de la construcción («me he enfadado contra mis amigos»).

En la evolución de estos mecanismos, se observa que, si bien las interferencias de la lengua materna u otra segunda lengua abundan más en los primeros cursos que en los últimos, los errores que tienden a fosilizarse son los que se apoyan en construcciones de la lengua materna. Por último, notamos que este tipo de interferencias se suelen concentrar en algunos sujetos y que otros prácticamente las eliminan.

Terminamos recordando, que un sistema tan complejo como el que estudiamos, conocer qué preposiciones son las que concentran mayor número de errores, sobre qué valores inciden especialmente y cómo evolucionan puede rentabilizar el esfuerzo del profesor y del aprendiz, ahorrando, o al menos graduando, tanta información metalingüística y centrando el trabajo en los puntos problemáticos.

ASELE. Actas IV (1994). SONSOLES FERNÁNDEZ LÓPEZ. Las preposiciones en la interlengua de a...
Centro Virtual Cervantes